

臺灣閩南語

短篇小說學生組第二名



## A-sin m̄ kóng-uē

Beh-àm-á lóng ē khuàinn(khuài<sup>n</sup>) ban-á tsik-kong tsē leh nî-tsînn-kha(nî-tsî<sup>n</sup>-kha) pok hun. A-sin--ê tsē leh sok-ka-í títg,tō tī pinn-á(pi<sup>n</sup>--á). I tshiú ná sng i ê tshit-thô-mih, siang kha tōng-tōng-hàinn(tōng-tōng-hài<sup>n</sup>), iáu koh tu bē-tiò h thōo-kha(thōo-kha). Sng--khiài A-sin í-king muá sì huè--ah.

Kóng-tiò h ban-á tsik-kong, guán a-má sī tsin uàn-thàn. Kóng i tǎnn(tǎ<sup>n</sup>) kè--lâi niâ tō pōng-tiò h ta-ke tú senn(se<sup>n</sup>)ban-á-kiánn(ban-á-kiá<sup>n</sup>). Tsa-bóo-tsóo(Tsa-bóo'-tsóo') to kui-sim kòo(kòo') in Thong--á, senn(se<sup>n</sup>) guán tuā-koo(tuā-ko') ê sī, kin-pún bô lāng beh kā tshiù-tshái. Khah hāi--ê sī, m̄ tsai sī-m̄-sī in-uī tài thng-giō-pēnn(thng-giō-pē<sup>n</sup>) ê kuan-hē, Thong--á tsū sè-hàn tō sió-khuá pha-tái pha-tái, hīnn-khang(hīn-khang) koh tsok tāng.

Án-ne--bô-tánn-kín(bô-tá<sup>n</sup>-kín), Thong--á koh ē kâng thau-théh tsînn(tsî<sup>n</sup>). “Lín jī tsím-pô tshàng tī thàng-suh lâi, lok tī lak-tē-á ê tsînn(tsî<sup>n</sup>) tō m̄ tsai hōo(hōo')thau jīm juā tsē--khì.”“Áh bô mng hōo(hōo') tshing-tshó, lín jī tsím-pô bô-kóng-bô-tànn(bô-kóng-bô-tà<sup>n</sup>) tō kiò lín tuā koo-pô-á(ko'-pô-á) lâi kā lín tuā-koo(tuā-ko') siàn kuí-nā ê tshuì-phuè.” A-má sī kóng kah khì-phut-phut,“Hit-tsūn iáu gín-á-lāng, tsiáh-pasian tō mà-mà-háu, liân tshù-pinn-tau(tshù-pi<sup>n</sup>-tau) to khuànn(khuà<sup>n</sup>) bē kuè.”Tsu án-ne, tâng-sāi-á tak-khê bô kóng-uē.

Sé h tò-túg--lâi. To kóng lán Thong--áhinn-khang(hī<sup>n</sup>-khang) kài tâng, beh kah i ái-sat-tshuh, guá tióh-ài uá khi i sin-pinn(sin-pi<sup>n</sup>), iōng huah-ê i tsiah thiann(thia<sup>n</sup>) ū. Phah-sng käng-khuán sī i hīnn-á(hī<sup>n</sup>-á) ê iân-kòo(iân-kò), Thong--á kóng-uē m̄-nā kâm-lân kâm-lân,hōo(hō) lí thiann(thia<sup>n</sup>) bē bīng. Tuā nâ-âu-khang koh ná-tshiūnn(ná-tshiū<sup>n</sup>) leh ki--leh, thiann(thia<sup>n</sup>)--khiài sī ū-kàu tshì-tshák. Hām i kóng-uē bē su beh sio-giáng--koh. Tsìng--á hām A-sū-á, guán nng ê tsik-peh tsik--á koh lóng tsing tióh lán Thong--á. Tō sī án-ne teh hāi, tsik-kong in tau kóng-uē tuā-sè-siann(tuā-sè-sia<sup>n</sup>) kuán-sì--ah, khiā tiàm sio keh-piah--ê bián kóng, lán tī hāng-bué hng-hng tō thiann(thia<sup>n</sup>) ē tióh, m̄ tsai ê kuè-lōo-lâng(kuè-lō-lâng) ē kiò-sī kóng, sī-m̄-sī leh uan-ke--leh.

Tsit-khoo(Tsit-kho) Tsìng--á, to A-sin in pâ--lah. To beh tsiūnn-siap (tsiū<sup>n</sup>-siap), kàu-tann(kàu-ta<sup>n</sup>) koh tsit-khoo(tsit-kho) liù-liù, tshuē bô tsit-hūn tsìng-king ê sit-thâu, tī tshù leh lōng-liu-lian. Tsìng-tsing guán tuā-koo(tuā-ko), to in tsik-peh tuā-tsí, khuànn(khuà<sup>n</sup>) i bô thâu-lōo(thâu-lō), hó-ì kiò i lâi tshī-á tâu-sann-käng(tâu-sa<sup>n</sup>-käng). Siáng tsai Tsìng--á i lāng koh siak-kài kâu-sin. I lâi tshiú-lok-á, tshuì-am--lah, kui sin lāng pau kah bát-tsiuh-tsiuh. Guán koo-á(ko-á) to leh khi kóng, ū ê lāng-kheh lâi,tshuì-am iā m̄ khéh--luài, kóng-uē bē su leh kām nuā, thiann(thia<sup>n</sup>) lóng bô. Iū-kí lí mā tsai--ê, tshài-tshī-á koh iau-siū tshá. Bók-kuài khah bô tsit lé-pài, guán koo-á (ko-á) tō kiò i túg--khi, ah Tsìng--á sī kóng hia i tsò bē háh--lah.

Kiânn (Kiâ<sup>n</sup>) uá beh kā lāng. Siam-tiòh ū lāng uá--kuè-lâi, A-sin i thâu sió-khuá-á khiàn-khiàn, khuànn(khuà<sup>n</sup>) sī siáng. Khuànn-tiòh (Khuà<sup>n</sup>-tiòh) guá tsok huann-hí(hua<sup>n</sup>-hí)--ê. “Ko-ko!”Tshiú tō tshun kuân-kuân, ài guá kā phō, tsiūnn-keh(tsiū<sup>n</sup>-keh) káh. M̄ng i leh sng sánn(sá<sup>n</sup>),ikan-tann(kan-ta<sup>n</sup>)tuì guá gī-gī-tshiò, suí kā i tshiú--lìn hit tâi khat-á-ki tu hōo(hō<sup>o</sup>)--guá, beh pun guá sng. A-sin khuànn-- khiài (khuà<sup>n</sup>--khiài)to i tsit-ê nî-huè ài ū ê gín-á-khuán án-ne.

Puànn-tang (Puà<sup>n</sup>-tang) tsing tú jip iù-tē-hng ê sī, A-sin m̄ sī án-ne. Tánn(Tá<sup>n</sup>) khi bô kuí-kang niâ, A-sin in lāu-su Būn--a tō huat-kak ūkò-iūnn(kò-iū<sup>n</sup>). Teh tshit-thôê sī-kan, hia-ê gín-áhiann-tsé(hia<sup>n</sup>-tsé) lóng ē tsú-tōng beh tsio A-sin tsò-huè sng, m̄-koh bô tiap-á-kú suah tshun i tsit-ê. Pàng-óh ê sī kā khi tshuā gín-á ê sè-hàn tsím-pô A-giòk-á án-ne kóng:“A-sin i lóng koo(ko<sup>o</sup>) tsit-ê ka-tī leh sng, bô gín-á-phuānn(gín-á-phuā<sup>n</sup>), í-king kuí-nā-jit--ah lóng án-ne.” Sè-hàn tsím-pô tsènn(tsè<sup>n</sup>) kóng, kám ē sī tú tshuā lâi bô kuí jit, iáu-buē kuàn-sì tsiah ē án-ne. “Ah to tshenn-hūn(tshe<sup>n</sup>-hūn)--lah!” Būn--á kóng:“Bô sng--neh. It-puann(It-pua<sup>n</sup>)lóng sī beh khàu beh thī, kā in pē-á-bú khiú tiâu-tiâu. M̄-koh A-sin i tian-tó sī kuè-thâu tsing. I tī tshù--lìn kám mā án-ne?”

Ē kì--leh tsìn-tsing sin-tsiann(sin-tsia<sup>n</sup>) ê sī, Thong--á kah Giòk-á phō in tuā-hàn-sun A-sin lâi kiânn-tshun(kiâ<sup>n</sup>-tshun). Khé h âng-pau leh kā siânn(siâ<sup>n</sup>). A-sin m̄ kiò, tō sī m̄ kiò, kan-tann(kan-ta<sup>n</sup>) ē-hiáu “a, a...” án-ne. Khuànn-tiòh (Khuà<sup>n</sup>-tiòh) toh-tíng tshāi tsit phiat thng-á, mā sī tsing-thâu-á kí-leh kí--leh án-ne. Bô tshiūnn(tshiū<sup>n</sup>) tuì-bīn lāng

Tshiu kong hit--ê, ká-ná kiò A-siâng ê khuán, guá hó tshuì-suí--leh. “A-tsóo(A-tsó), âng-pau! A-tsóo(A-tsó), âng-pau!” Lí bôkhuànn(khuà<sup>n</sup>) hit pau tin-tin tong-tong ê teh-nî-tsînn(teh-nî-tsî<sup>n</sup>)ū juā tâng, lí tiòh tsai Tshiu kong i sīū guá nī-áhuann-hí(hua<sup>n</sup>-hí). Lî-tshiánn(Lî-tshiá<sup>n</sup>)lâng A-siâng bîng-bîng to koh kiám A-sin--ê n̄g kò-guèh--kóng.

Hiàng-sî kâu-uē, siūnn(siū<sup>n</sup>) kóng kài-sîng ū khuànn-tiòh (khuà<sup>n</sup>-tiòh) sin-bûn leh pò, suà-tshuì tō kóng kám ài tshuā A-sin lǎi pēnn-īnn(pē<sup>n</sup>-ī<sup>n</sup>)hông kiám-tsa khuànn-māi (khuà<sup>n</sup>-māi). Siáng tsai Giòk-á thiann-tiòh (thia<sup>n</sup>-tiòh)án-ne kóng, tiòh ká guá lé--ah. “Lí tsit-ê gín-á sī bat tsit kho(khó) kiān. Hó hó sin-tsiann(sin-tsia<sup>n</sup>) lí suah leh phah-tshik-sue. Lâng guán A-sin sī tuā tsiah ke bān thī. Mài tsit kioo-a-tshuì(ó -a-tshuì) luān-luān kóng.” Thiann-tiòh (Thia<sup>n</sup>-tiòh) án-ne, guá tsuánn(tsuá<sup>n</sup>) tiām--khì. Sè tsím-pô-á sit-tsāi thài khiàng--leh, kóng bē iānn(iā<sup>n</sup>)--i.

Ka-tsài thiann(thia<sup>n</sup>) lāu-su án-ne kóng, tsiah khiáng-kha ê sè-hàn tsím-pô sim-lāi mā ē kiann-kiann(kia<sup>n</sup>-kia<sup>n</sup>). Kín kiò Tsìng--á tshuā khì Tióng-kenn(Tióng-ke<sup>n</sup>). Thiann(Thia<sup>n</sup>) kóng tsuán kuí-nā kho--leh. Lōo-bué (Lō -bué) ták lé-pài kòo-tīng(kò -tīng) tshuā khì hók-kiān-kho tsit táu. Thiann(Thia<sup>n</sup>) Tsìng--á kóng, sī tsít ê gí-giân tī-liâu-su leh kà A-sin kóng-uē. Thâu-khí-sing Tsìng--á koh m̄ siàn kóng, “Kóng-uē tiòh koh lāng kà. Ták-pái tshuā--khì, tī-liâu-su to lóng leh hām guán Sin--ê sng niā. Nā án-ne, guá lâi tō ē-sái, koh bián khai-tsînn(khai-tsî<sup>n</sup>)--leh.” Tsìng--á koh khai-sí leh phòng-tshìng--ah.

Sī kóng, A-sin--ê ē án-ne, tū-khí tít-kuân ū kau-tài--ê í-guā. Guá siūnn(siū<sup>n</sup>)kah in bú--á Bí-hiong--á mā tsin ū kuan-hē.

Kā A-sin phō--leh, Khuàinn-i (Khuài<sup>n</sup>-i) keh-piah A-pô Sè-tát m--á, hām Lē-bí--á leh kítng tshài-hàh-á. Thiann(Thia<sup>n</sup>) in leh tshi-bú-tshī-tshùh, teh huē A-sin in bú--á A-hiong. “Tsiânn-sít(Tsiâ<sup>n</sup>-sít)sì tang tō...” “Hènn(Hè<sup>n</sup>)--ah! Ah to sin-hūn-tsìng tsit khèh-tiòh tō piàn-khuán--ah” “A-sin mā tsiânn(tsiâ<sup>n</sup>) khó-liân, hiah-nī sè-hàn tō bô lāu-bú...”

Thâu tsit kái thiann(thia<sup>n</sup>)guán A-má kóng: “Lín tsím-pô hit-ê sin-pū tsáu--ah, gín-á pàng--leh...” Guá mā tshuah tsit tiô. “Kám m̄ sī hó hó, thài-ē...” A-má kè-siòk kóng--luè, “Lí bô khuànn(khuà<sup>n</sup>) hāng-á-kháu hit-ê Liáng--á, in hit-ê mā sī, ták-kang kah in ta-kuann(ta-kua<sup>n</sup>) sio-giáng. Gín-á tshuā leh, mā tuè khè-hiann(khè-hia<sup>n</sup>) tsáu.”

Tsiah ē kì leh gōo(gō<sup>o</sup>)tang tsíng, ū tsit pái Tsìng--á tshuā A-hiong--á hiông-hiông tsáu-lâi tshuē-guá. Hit-tang-tsūn A-hiong tsiah kuè-lâi Tâi-uân kuí kò-guèh niâ. A-hiong tu tsit tiunn(tiu<sup>n</sup>) jiâu-phè-phè ê tsuá hōo(hō<sup>o</sup>)--guá. Títng-thâu ū n̄g tsuā :

Trịnh Trí Dối

Trần Thị Ngọc Quận

Tsìng--á kóng in āu kò-guèh beh tshiánn(tshiá<sup>n</sup>) lāng-kheh, tse tsuá títng-bīn kóng sī A-hiong in pē-á-bú ê miâ. In-uī ài huat thiap-á, sóo-í(só<sup>o</sup>-í)beh pài-thok guá kā miâ huan-tsò “kok-jī”.

“Guá kah hiah gâu, Uát-lâm-uē (Oát-lâm-uē) guá àh bē-hiáu kóng--ah, lín ài tshuē tsuan-būn--ê-lah.”

“Kát, lí m̄ sī thák kah t̄ai-hák--ah, siōng-khò kám m̄ sī lóng iōng guân-bûn-tsheh.”

Tsìng--á suah ngē beh kah guá tsènn(tsè<sup>n</sup>), kóng siánn-mih(sí<sup>n</sup>-mih) tse Ing-gí-jī--lah.

“To m̄ sī leh khàu-tshan koh! He abc t̄ing-thâu ū ê phiát tsit-p̄ing, ū ê phiát hit-p̄ing. Lí k̄a khuànn(khuà<sup>n</sup>), koh ū tsit tsiah t̄o-kún-á(tō<sup>·</sup>-kún-á) tī hia leh sô. Lí-tshiánn(Lí-tshiá<sup>n</sup>) ē-kha he s̄i tiám bē-su sī hōo(hō<sup>·</sup>)phīnn-sái(phī<sup>n</sup>-sái)kō--tióh. Sóng tsai leh siá sánn-siâu(sá<sup>n</sup>-siâu)--ah.”

Tsìng--á tsiánn(tsiá<sup>n</sup>) gâu phín, kóng i k̄ing-tiòh tsit--ê, phuê-hu guá p̄eh--leh, bô s̄ing Uát-lâm-lâng. Thiann(Thia<sup>n</sup>)sè tsím-pô leh kóng, hit-tsuā khì Uát-lâm, i māu tuè Tsìng--á khì.

Kóng lòh hue-l̄ing-ki niâ, t̄o suí hōo(hō<sup>·</sup>) tiōng-kài--ê tsiap khì in tī Oô-tsì-b̄ing(Ô<sup>·</sup>-tsì-b̄ing) ê siōng-tshin tiōng-sim. Sann(Sa<sup>n</sup>) tsàn lâu, jip--khì ē kiann-sí(kia<sup>n</sup>--sí), uì lâu-kha kàu lâu-t̄ing kui-ê khiā kah tsá t-thóng-thóng, liān lâu-thui mā sī. Lóng tsa-bóo(tsa-bó<sup>·</sup>) gín-á. Tsha-put-to ū n̄g-pah guā ê.

Tsin kín, sùt--tsit-ē n̄g-pah ê tsóng khuànn-liáu(khuà<sup>n</sup>-liáu). “M̄-koh guán Tsìng--á mā tsiánn(tsiá<sup>n</sup>) hāi, tsin k̄ing to k̄ing he b̄in p̄eh-sí-sat--ê.”

“Guá to tshian kau-tài bān kau-tài, kóng k̄ing bóo(bó<sup>·</sup>) bē-sái án-ne--tsit, bô khuànn(khuà<sup>n</sup>) guá tī pinn--á(pi<sup>n</sup>--á) it-tit k̄a nih bàk-sik.”

Suà--lòh-lâi, tē it lún lâu--luài hit p̄eh ê koh hông kiò--jip-lâi. Tsit-piàn hit-ê huan-ik ê oo-bá-sáng(o<sup>·</sup>-bá-sáng) t̄o m̄ng khah kú, siōng-sè tiâu-tsa in ê puē-k̄ing. “Guá mā s̄in-suà kiám-tsa in ê sin-thé,

bô khah kín-sîn--leh, thài ē-sái--tsit.” “Tsit-tsuā khai hiah tsē tsinn(tsī<sup>n</sup>), tong-jiân ài kóng tsit ê ē kā guán senn(se<sup>n</sup>)hāu-senn(hāu-se<sup>n</sup>) koh tàu khuán tshù-lāi--ê.”

Oo-bá-sáng(O' -bá-sáng) tik-piát m̄ng in tshù--lìn kám ū khiàm lāng siàu, kè--lāi kám ū su-iàu kià-tsinn(kià-tsī<sup>n</sup>)--túg-khì. Khah kī--ê sī, in suah lóng kóng bô, m̄ bián. “Guá tsiah bô hiah hó phiàn--leh, lín tsia kám m̄ sī sàh kah kiông beh hōo(hō)kuí thua-khì, m̄ tsiah ē lāi tsia.” Siōng hām--ê sī, m̄ng kóng uī-siánn-mih(uī-siá<sup>n</sup>-mih)siūnn( siū<sup>n</sup>) beh kè lāi Tâi-uân, lóng kóng in-uī thiann-kóng(thia<sup>n</sup>-kóng) Tâi-uân-lāng tsok thiànn(thià<sup>n</sup> bó)--ê! “Tsin-tsiànn(Tsin-tsià<sup>n</sup>) sī hau-siâu-hau-tak, liân guá to thiann(thia<sup>n</sup>) bē lòh--khì.”

Lōo-bué (Lō' -bué)tsuǎnn(tsuǎ<sup>n</sup>) kóng-tiòh tsit-ê Hiong--á. Hiong--á kóng lāi jī-tsáp guā kang--ah, tsham-ka kuí-nā tiūnn(tiū<sup>n</sup>) ê siòng-tshin, m̄-koh lóng bô hông suán--tiòh, ū sió-khuá-á bôhuann-hí (hua<sup>n</sup>-hí). Kóng kin-á-jit nā koh bô tiòh, tō àn-sng beh túg-khì-ah. “Tsíng-ām--leh, guán Tsìng--á suah kóng-tiòh tsit--ê.”

Ànn-thâu(À<sup>n</sup>-thâu) luè m̄ng A-sin, lí ē-hiáu kóng Uát-lâm-uē--bē? A-sin i kan-tann(kan-ta<sup>n</sup>) liáh guá kim-kim-siòng, ká-ná thiann(thia<sup>n</sup>) ū guá leh m̄ng i siánn(síá<sup>n</sup>). Guá koh m̄ng tsit kái. A-sin i tō it-tit hàinn-thâu(hài<sup>n</sup>-thâu).

Tī Bí-hiong--á lī-khui tsìn-tsíng, ū tsít pái tshiāng-tiòh i, m̄ng i uī-siánn-mih(uī-siá<sup>n</sup>-mih)bô beh hām A-sin kóng Uát-lâm-uē. “Sī in ài guá mài hām A-sin kóng--ê.” Bí-hiong--á kóng i tàk-pái hām gín-á kóng Uát-lâm-uē, sè tsím-pô-á lóng ē bô huann-hí(hua<sup>n</sup>-hí)...

## 作者感言

Kám sī leh hām-bīn? Tsíng kah tann (ta<sup>n</sup>) to iáu m̄ kánn (ká<sup>n</sup>) siàu-siūnn (siàu-siū<sup>n</sup>) giáh pit tshòng-tsok kóng. Tse ài kám-siā ū tsē-tsē sián-pái kā lán kóo-lē (kó<sup>o</sup>-lē), khan-kà. Nā bô in bô-tiunn-tí (bô-tiu<sup>n</sup>-tí) tō kā lán thuh--leh, thuh--leh, lán kāng-khuán sī án-ne suànn-suànn (suà<sup>n</sup>-suà<sup>n</sup>).

Suà--lâi tiòh “kám-siā” Kok-gí-huē. Lín sī leh tshàng-tshiu sánn-s... (sá<sup>n</sup>-s...)! K...! Būn-hák-tsióng lín sī pān kah m̄-tsíng-m̄-guan, pan-tsióng tián-lé mā tshìn-tshín-tshái-tshái tō tsún--kuè. Siōng lí-king hàm-kóo--ê (hàm-kó<sup>o</sup>--ê) sī, lián lāng tshòng-tsok-tsiá ê būn-ji piáu-hiān mā kánn (ká<sup>n</sup>) tshap-tshiú oo-péh (o<sup>o</sup>-péh) luān kái. Kiò-sī lín lô-muâ-hiooh (lô<sup>o</sup>-muâ--hioh), tsit-tiám-á būn-huà tsheh-té to bô.

## Tshuà Íng-iók

Tâi-uân Su-huân Tâi-hák Tâi-uân Gí-būn Hák-hē Sik-sū-pān

